

Je vous remercie pour ce débat passionnant. Je remercie surtout votre commission et celle du Conseil des Etats pour le diagnostic, à la fois pertinent et tout empreint d'optimisme, qu'il a posé sur la difficulté que nous avons à vivre ensemble, mais aussi sur notre volonté sans cesse réaffirmée de vivre ensemble.

Präsidentin: Die Kommission beantragt, vom Bericht der Verständigungskommissionen Kenntnis zu nehmen.

Zustimmung – Adhésion

93.3526

**Motion
der Verständigungskommission
(92.083)
Sprachliche und regionale Verständigung
in der Schweiz**

**Motion
de la Commission de la compréhension
(92.083)
Compréhension linguistique et régionale
en Suisse**

Wortlaut der Motion vom 22. Oktober 1993

Der Bundesrat schenkt der sprachlichen und regionalen Verständigung innerhalb der Schweiz bei allen Beschlüssen besondere Beachtung. Er wird beauftragt, Massnahmen zu treffen und der Bundesversammlung die nötigen Gesetzesänderungen zu unterbreiten, um die im Anhang des Berichtes vom 22. Oktober 1993 formulierten Vorschläge der Kommissionen zu verwirklichen.

Wo die Zuständigkeit des Bundes fehlt, leitet der Bundesrat die Vorschläge an die Kantone oder an die zuständigen staatlichen oder privaten Organisationen weiter. Er prüft jeweils, ob er diese bei der Verwirklichung der Vorschläge unterstützen kann.

Der Bundesrat berichtet der Bundesversammlung laufend im Rahmen des Geschäftsberichtes über die Ergebnisse sowie über den Stand der sprachlichen und regionalen Verständigung in der Schweiz.

(Siehe gleichlautende Motion 93.3527 im Ständerat)

Texte de la motion du 22 octobre 1993

Le Conseil fédéral accorde, dans toutes ses décisions, une attention particulière à la compréhension linguistique et régionale en Suisse. Il est chargé de prendre des mesures et de soumettre à l'Assemblée fédérale les modifications de lois nécessaires afin de concrétiser les propositions de la commission formulées en annexe au rapport du 22 octobre 1993.

Lorsque la compétence fédérale fait défaut, le Conseil fédéral transmet les propositions aux cantons ou aux organisations publiques ou privées compétentes et examine dans chaque cas s'il y a lieu de leur accorder son soutien en l'occurrence.

Le Conseil fédéral fait rapport de façon régulière à l'Assemblée fédérale dans le cadre du rapport sur la gestion de l'administration fédérale sur les résultats ainsi que sur l'état de la compréhension linguistique et régionale en Suisse.

(Voir motion identique Conseil des Etats, no 93.3527)

Schriftliche Begründung

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

Développement par écrit

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 13. Dezember 1993

Die Verständigungskommissionen des National- und Ständerates haben am 22. Oktober 1993 zwei gleichlautende Motionen eingereicht, in denen der Bundesrat aufgefordert wird, der sprachlichen und regionalen Verständigung in der Schweiz die nötige Beachtung zu schenken und die im Anhang des gemeinsamen Berichtes vom 22. Oktober 1993 enthaltenen Vorschläge und Empfehlungen mittels geeigneter Massnahmen und Gesetzesänderungen umzusetzen.

Der Rahmen für mögliche Aktivitäten zur Stärkung der nationalen Identität und des Zusammenhaltes zwischen den verschiedenen Sprach- und Kulturgemeinschaften wird im Bericht sehr breit abgesteckt. Um diese Ziele zu erreichen, werden nicht nur eine Totalrevision der Bundesverfassung, Regierungs- und Parlamentsreformen sowie nationale Grossanlässe, sondern auch ganz konkrete Massnahmen und Empfehlungen in den Bereichen Medien, Bildung, Kultur und Wirtschaft angestrebt. Zahlreiche der von den Kommissionen eingebrachten Empfehlungen und Anträge berühren nur teilweise den Kompetenzbereich des Bundes oder gehen zum Teil klar darüber hinaus.

Die Förderung des nationalen Zusammenhaltes und der interkulturellen Verständigung sind Hauptziele der Sprach- und Kulturpolitik des Bundes. Der Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften unseres Landes wurde bereits im Rahmen der laufenden parlamentarischen Beratung zur Revision des Sprachenartikels (Art. 116 BV) von beiden Räten erste Priorität eingeräumt. Bund und Kantone erhalten damit im Bereich der Verständigung und des Austauschs eine Gemeinschaftsaufgabe. Im neuen Kulturförderungsartikel (Art. 27septies BV) wird der Stärkung der nationalen Identität ebenfalls grosses Gewicht beigemessen. Die Umsetzungsprogramme der beiden Verfassungsartikel werden daher den Anliegen der vorliegenden Motionen konkret Rechnung tragen müssen.

Im gegenwärtigen nationalen und internationalen Spannungsfeld müssen durch Bund und Kantone grosse Anstrengungen unternommen werden zur Sicherstellung einer wirksamen Verständigung zwischen den vier Sprach- und Kulturgemeinschaften. Damit kann dem Entfremdungsprozess zwischen den Sprachgemeinschaften, der in verschiedenen Abstimmungsergebnissen – vor allem in jenen vom 6. Dezember 1992 – sichtbar geworden ist, entgegengewirkt werden.

Die von den Verständigungskommissionen vorgelegten Vorschläge verdienen eine sorgfältige Prüfung durch den Bundesrat. Dieser schlägt vor, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Rapport écrit du Conseil fédéral du 13 décembre 1993

Les Commissions de la compréhension du Conseil national et du Conseil des Etats ont déposé le 22 octobre 1993 deux motions de même teneur demandant au Conseil fédéral d'accorder à la compréhension linguistique et régionale toute l'attention qu'elle mérite, et le chargeant de prendre des mesures et d'engager des modifications législatives aux fins de concrétiser les propositions et recommandations contenues dans l'annexe du rapport commun du 22 octobre 1993.

Ce rapport détermine en des termes très larges le cadre dans lequel pourraient s'exercer des activités propres à renforcer l'identité et la cohésion de notre pays multilingue et multiculturel. Il propose non seulement de procéder à la révision totale de la constitution, de réformer le gouvernement et le Parlement et d'organiser de grandes manifestations au plan national, mais encore d'élaborer des mesures et des recommandations très concrètes dans le domaine des médias, de l'éducation, de la culture et de l'économie. Nombre des recommandations formulées par les deux commissions ne touchent que partiellement, et parfois outrepassent, la sphère de compétence de la Confédération.

La promotion de la cohésion nationale et de la compréhension interculturelle est l'un des objectifs majeurs de la politique de la Confédération en matière de langues et de cultures. Le caractère prioritaire de la promotion de la compréhension entre

les communautés linguistiques a été affirmé par les deux Chambres dans le cadre de leurs actuelles délibérations sur la révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.), article qui charge la Confédération et les cantons d'une mission commune en matière de compréhension et d'échanges entre régions linguistiques. Le nouvel article constitutionnel sur l'encouragement de la culture (art. 27 septies cst.) donne une place prépondérante à la question du renforcement de la cohésion nationale. Les programmes d'exécution de ces deux articles devront par conséquent tenir compte très concrètement des exigences des présentes motions.

Dans le contexte actuel de tensions au plan national et international, il importe que la Confédération et les cantons entreprennent de gros efforts pour assurer une compréhension véritable entre nos quatre communautés linguistiques et culturelles. Il importe de lutter contre les tendances centrifuges mises en évidence par plusieurs votations, et notamment par celle du 6 décembre 1992.

Les propositions des Commissions de la compréhension méritent d'être étudiées avec attention par le Conseil fédéral. En conséquence, ce dernier propose de transformer la motion en un postulat.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Antrag Steffen

Überweisung als Postulat

Proposition Steffen

Transmettre sous forme de postulat

Präsidentin: Vom Ständerat ist in der Wintersession eine gleichlautende Motion überwiesen worden.

Abstimmung – Vote

| | |
|------------------------------|-------------|
| Für Überweisung als Motion | 112 Stimmen |
| Für Überweisung als Postulat | 51 Stimmen |

94.3098

Postulat der Verständigungskommission (92.083) (Minderheit Grendelmeier) Verbesserung der Sprachkompetenz. Richtlinien

Postulat de la Commission de la compréhension (92.083) (minorité Grendelmeier) Amélioration des connaissances linguistiques. Directives

Wortlaut des Postulates vom 22. Oktober 1993

Der Bundesrat wird eingeladen, die EDK zu ersuchen, Richtlinien zur Erlangung und Verbesserung der Sprachkompetenz im Hochdeutschen (schriftlich und mündlich) in der deutschen Schweiz zu erlassen. Dazu ist der Ausbildung der Lehrkräfte aller Stufen grösste Aufmerksamkeit zu schenken. Ein mindestens dreimonatiger Sprachaufenthalt in Deutschland oder Österreich während der Grundausbildung ist obligatorisch.

Texte du postulat du 22 octobre 1993

Le Conseil fédéral est invité à solliciter la CDIP d'édicter des directives pour l'acquisition et l'amélioration des connaissances linguistiques (écrites et orales) en bon allemand en Suisse alémanique. Dans ce but, une attention toute particulière doit être réservée aux enseignants de tous les niveaux. Durant la formation de base, un séjour linguistique en Allemagne ou en Autriche d'au moins trois mois est obligatoire.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Darbellay, Schmied Walter, Steffen (3)

Schriftliche Begründung

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

Développement par écrit

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 14. März 1994

Das Postulat greift ein Problem auf, das eindeutig in den Kompetenzbereich der Kantone fällt. Auch wenn der Bundesrat das Anliegen nach besserer Sprachkompetenz in der Schweiz grundsätzlich teilt, so kann es nicht seine Aufgabe sein, die Kantone einzuladen, hier im Sinne ganz speziell umschriebener Massnahmen tätig zu werden. Der Kommissionsminderheit ist es aber selbstverständlich unbenommen, ihr Anliegen direkt den Kantonen zu unterbreiten.

Rapport écrit du Conseil fédéral du 14 mars 1994

Le problème posé par le postulat relève sans aucun doute du domaine de compétence des cantons. Même si le Conseil fédéral partage en principe le souci d'améliorer les connaissances linguistiques en Suisse, il ne peut inciter les cantons à prendre des mesures spécifiques en la matière. La minorité de la commission a néanmoins la possibilité de leur faire part de sa préoccupation et de leur soumettre directement ses propositions.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzulehnen.

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Le Conseil fédéral propose de rejeter le postulat.

Abstimmung – Vote

| | |
|--------------------------------|-------------|
| Für Überweisung des Postulates | 29 Stimmen |
| Dagegen | 117 Stimmen |

94.3017

Postulat WBK-NR (92.083) Massnahmen zur Verständigung Postulat Csec-CN (92.083) Mesures à la compréhension

Wortlaut des Postulates vom 3. Februar 1994

Im Bericht der Verständigungskommissionen des National- und des Ständerates werden als vordringliche Massnahmen der Jugendaustausch und die Förderung der nationalen Identität genannt. Um diese Anliegen möglichst rasch, effizient und mit nachhaltiger Wirkung realisieren zu können, wird der Bundesrat ersucht, zu prüfen, zu berichten und Antrag zu stellen, wie weit der Bund sich zu engagieren (initiieren, unterstützen, koordinieren) bereit ist bei:

Motion der Verständigungskommission (92.083) Sprachliche und regionale Verständigung in der Schweiz

Motion de la Commission de la compréhension (92.083) Compréhension linguistique et régionale en Suisse

| | |
|---------------------|--|
| In | Amtliches Bulletin der Bundesversammlung |
| Dans | Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale |
| In | Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale |
| Jahr | 1994 |
| Année | |
| Anno | |
| Band | I |
| Volume | |
| Volume | |
| Session | Frühjahrssession |
| Session | Session de printemps |
| Sessione | Sessione primaverile |
| Rat | Nationalrat |
| Conseil | Conseil national |
| Consiglio | Consiglio nazionale |
| Sitzung | 13 |
| Séance | |
| Seduta | |
| Geschäftsnummer | 93.3526 |
| Numéro d'objet | |
| Numero dell'oggetto | |
| Datum | 16.03.1994 - 08:10 |
| Date | |
| Data | |
| Seite | 392-393 |
| Page | |
| Pagina | |
| Ref. No | 20 023 786 |

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.